

Die Ausgangslage...

Das Erarbeiten von Übersetzungen ist an mehrere Konditionen geknüpft, die den Preis, die Qualität und die Bearbeitungszeit beeinflussen. Beim Übersetzen von anspruchsvollen Texten aller Art wird der Übersetzer vor zahlreiche Probleme gestellt: Welche Terminologie ist zu verwenden? Welcher Stil ist anwendbar? Wie eignet man sich in kürzester Zeit die erforderlichen Kenntnisse an, um den Quelltext ausreichend zu verstehen und korrekt zu übersetzen?

Häufig fehlt dem Auftraggeber, der sich tagtäglich mit seinen Produkten auseinandersetzt, das Bewusstsein, wie schwierig es ist, Fachtexte trotz Sachkenntnissen und Erfahrung korrekt in eine andere Sprache zu übersetzen.

Einsatz von CAT-Programmen...

CAT steht für „Computer Aided Translation“ und ist ein unverzichtbares Hilfsmittel bei der Bearbeitung von Übersetzungen. Die CAT-Programme trennen hierbei die Übersetzungen wahlweise satz-, segment- oder abschnittsweise auf und erlauben eine manuelle Übersetzung dieser Texteinheiten sowie die Speicherung in einer Datenbank wo diese Texteinheiten in der Regel sprachpaarweise (Quell- + Zielsprache) abgelegt werden. Diese Datenbank wird Translation-Memory genannt und erlaubt einen Zugriff auf die Dateninhalte über eine Konkordanzsuchfunktion, über die alle bereits vorhandenen Texteinheiten für die Abfrage zur Verfügung stehen. Es kann hierbei nach Begriffen, Worten oder Satzfragmenten gesucht werden. Texte können vorübersetzt werden und identische Texteinheiten werden automatisch angezeigt.

Wo liegen die Vorteile?

Die konsequente Verwendung von Translation-Memorys und die stetige Datenpflege durch Einarbeitung von Niederlassungskorrekturen erlauben den Aufbau von Datenbanken mit einer unbeschränkten Anzahl an Einträgen, die dem Übersetzer bei jedem neuen Auftrag als Datenquelle zur Verfügung stehen. Dadurch können redundante Texte schnell übersetzt werden und die

Datenbank kann als Hilfsmittel eingesetzt werden.

Die Vorteile sind zahlreich:

- **Schnellere Bearbeitungszeit**
- **Geringere Kosten**
- **Einheitlichere Übersetzung**
- **Terminologische Konsistenz**
- **Größere Flexibilität bei der Dienstleisterzuteilung**
- **Einbindung von Terminologiedatenbanken**
- **Bearbeitung zahlreicher Dateiformate**

Bei TRANSLATIONMANAGER im Einsatz:

TRANSLATIONMANAGER setzt seit Jahren konsequent CAT-Programme für nahezu alle Übersetzungsprojekte ein. Gegenwärtig sind bei uns folgende Übersetzungsprogramme im Einsatz:

- *Star Transit*
- *SDL Trados*
- *Swordfish*
- *MemoQ*
- *Memsources*

Fazit:

Der konsequente Einsatz von CAT-Programmen und die kontinuierliche Datenpflege garantieren eine höhere Effizienz und Flexibilität bei der Bearbeitung von Übersetzungen. Vor allem bei technischer Dokumentation sind die Kosteneinsparungen auf Grund der sich wiederholenden Textelemente bei Produktreihen erheblich. Auch der Faktor Zeit darf nicht unterschätzt werden; immer schneller gelangen neue Produkte auf den Markt, die einer mehrsprachigen Dokumentation bedürfen. Dank den CAT-Programmen werden sich wiederholende oder bereits in der Datenbank vorhandene Texte schnell abgearbeitet und die projektweise eingesetzten Übersetzer können sich dank der Datenbank schneller mit der Materie vertraut machen.